

TRANSCRIPTION SYSTEM FOR JAPANESE
BGN (Modified Hepburn) System

The BGN (Modified Hepburn) System for the transliteration of Japanese has been in use by the Board on Geographic Names since about 1930 and has been extensively employed in the systematic standardization of thousands of geographic names of Japan in romanized form. It is better adapted to the general needs of speakers of English and more widely used than any other system.

Japanese is written in two forms: kanji (Sino-Japanese characters) and kana (syllabic symbols). There are two styles of kana; namely, katakana and hiragana. Katakana symbols are usually parts of original kanji characters, whereas hiragana symbols are simplified forms of entire characters. Running text is usually written in kanji with kana symbols interspersed to express particles and grammatical endings. Geographic names, personal names, and other words used in isolation are usually written in kanji with or without the addition of kana equivalents which, used in this way, are called furigana.

The romanization of kanji may be found in Japanese-English dictionaries employing the Modified Hepburn System, such as the *Rose-Innes Dictionary. A familiarity with the grammatical structure of the Japanese language as well as the writing system is essential to the proper use of Japanese dictionaries for romanizing kanji. Even with such knowledge, when dictionaries indicate alternative readings for the kanji, the proper romanization cannot be determined without the aid of kana symbols.

The Rose-Innes Dictionary also includes tables for the romanization of kana. This information in a different form and with the addition of notes is set forth on the following pages.

*Beginners' Dictionary of Chinese-Japanese Characters, compiled by Arthur Rose-Innes, Harvard University Press, Cambridge, 1944.

TRANSCRIPTION SYSTEM FOR JAPANESE
BGN (Modified Hepburn) System

THE KANA (PHONETIC SYLLABARY)

BASIC FORMS

<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>	<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>
ア	あ	a	ハ	は	ha (wa) 2/
イ	い	i	ヒ	ひ	hi (i) 2/
ウ	う	u	フ	ふ	fu (u,o) 2/
エ	え	e	ヘ	へ	he (e) 2/
オ	お	o	ホ	ほ	ho (o) 2/
カ	か	ka	マ	ま	ma
キ	き	ki 1/	ミ	み	mi
ク	く	ku 1/	ム	む	mu
ケ	け	ke (ka, ko, ga) 2/	メ	め	me
コ	こ	ko	モ	も	mo
サ	さ	sa	ヤ	や	ya
シ	し	shi	ヰ	ゐ	i
ス	す	su	ユ	ゆ	yu
セ	せ	se	エ	え	e
ソ	そ	so	ヨ	よ	yo
タ	た	ta	ラ	ら	ra
チ	ち	chi	リ	り	ri
ツ	つ	tsu 1/	ル	る	ru
テ	て	te	レ	れ	re
ト	と	to	ロ	ろ	ro
ナ	な	na	ワ	わ	wa
ニ	に	ni	ヰ	ゐ	i
ヌ	ぬ	nu	ウ	う	u
ネ	ね	ne	エ	え	e
ノ	の	no	ヲ	を	o

BASIC FORMS

<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>
カ	か	ga
キ	き	gi
ク	く	gu
ケ	け	ge
コ	こ	go
サ	さ	za
シ	し	ji
ズ	ず	zu
セ	せ	ze
ソ	そ	zo
タ	た	da
チ	ち	ji
ツ	つ	zu
テ	て	de

<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>
ド	ど	do
バ	は	ba
ビ	ひ	bi
ブ	ふ	bu
ベ	べ	be
ホ	ほ	bo
パ	は	pa
ピ	ひ	pi
プ	ふ	pu
ペ	へ	pe
ポ	ほ	po
ン	ん	n (m) ^{3/}
ウ	う	v ^{4/}

COMBINED FORMS ^{5/}

アウ	あう	ō
アフ	あふ	ō
イウ	いう	yū *
イフ	いふ	yū *
エウ	えう	yō
エフ	えふ	yō
オウ	おう	ō *
オフ	おふ	ō
カウ	かう	kō
カフ	かふ	kō
ガウ	かう	gō
ガフ	がふ	gō
キウ	きう	kyū
キフ	きふ	kyū

キヤ	きや	kya *
キヤウ	きやう	kyō
キユ	きゆ	kyu *
キユウ	きゆう	kyū *
キヨ	きよ	kyo *
キヨウ	きよう	kyō *
ギウ	ぎう	gyū
ギフ	ぎふ	gyū
ギヤ	ぎや	gya *
ギヤウ	ぎやう	gyō
ギユ	ぎゆ	gyu *
ギユウ	ぎゆう	gyū *
ギヨ	ぎよ	gyo *
ギヨウ	ぎよう	gyō *

COMBINED FORMS 5/

<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>	<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>
クワ	くわ	ka	ジュ	じゅ	ju *
クワウ	くわう	kō	ジュウ	じゅう	jū *
グワ	ぐわ	ga	ジョ	じょ	jo *
グワウ	ぐわう	gō	ジョウ	じょう	jō *
ケウ	けう	kyō	セウ	せう	shō
ケフ	けふ	kyō	セフ	せふ	shō
ゲウ	げう	gyō	ゼウ	ぜう	jō
ゲフ	げふ	gyō	ゼフ	ぜふ	jō
コウ	こう	kō *	ソウ	そう	sō *
コフ	こふ	kō	ソフ	そふ	sō
ゴウ	ごう	gō *	ゾウ	ぞう	zō *
ゴフ	ごふ	gō	ゾフ	ぞふ	zō
サウ	さう	sō	タウ	たう	tō
サフ	さふ	sō	タフ	たふ	tō
ザウ	ざう	zō	ダウ	だう	dō
ザフ	ざふ	zō	ダフ	だふ	dō
シウ	しう	shū	チウ	ちう	chū
シフ	しふ	shū	チフ	ちふ	chū
シヤ	しや	sha *	チヤ	ちや	cha *
シヤウ	しやう	shō	チヤウ	ちやう	chō
シユ	しゅ	shu *	チユ	ちゅ	chu *
シユウ	しゅう	shū *	チユウ	ちゅう	chū *
シヨ	しよ	sho *	チヨ	ちよ	cho *
シヨウ	しよう	shō *	チヨウ	ちよう	chō *
ジウ	じう	jū	ヂウ	ぢう	jū
ジフ	じふ	jū	ヂフ	ぢふ	jū
ジヤ	じや	ja *	ヂヤ	ぢや	ja
ジヤウ	じやう	jō	ヂヤウ	ぢやう	jō

COMBINED FORMS 5/

<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>		<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>
ヂュ	ぢゅ	ju		バウ	ばう	bō
ヂョ	ぢょ	jo		パウ	ぱう	pō
ヂョウ	ぢょう	jō		パフ	ぱふ	pō
テウ	てう	chō		ヒウ	ひう	hyū
テフ	てふ	chō		ヒフ	ひふ	hyū
デウ	でう	jō		ヒヤ	ひや	hya *
デフ	でふ	jō		ヒヤウ	ひやう	hyō
トウ	とう	tō *		ヒユ	ひゆ	hyu *
トフ	とふ	tō		ヒユウ	ひゆう	hyū *
ドウ	どう	dō *		ヒョ	ひよ	hyo *
ドフ	どふ	dō		ヒョウ	ひょう	hyō *
ナウ	なう	nō		ビウ	びう	byū
ナフ	なふ	nō		ビフ	びふ	byū
ニウ	にう	nyū		ビヤ	びや	bya *
ニフ	にふ	nyū		ビヤウ	びやう	byō
ニヤ	にや	nya *		ビユ	びゆ	byu *
ニヤウ	にやう	nyō		ビユウ	びゆう	byū *
ニユ	にゆ	nyu *		ビョ	びよ	byo *
ニユウ	にゆう	nyū *		ビョウ	びょう	byō *
ニョ	によ	nyo *		ピウ	ぴう	pyū
ニョウ	にょう	nyō *		ピフ	ぴふ	pyū
ネウ	ねう	nyō		ピヤ	ぴや	pya *
ネフ	ねふ	nyō		ピヤウ	ぴやう	pyō
ノウ	のう	nō *		ピユ	ぴゆ	pyu *
ノフ	のふ	nō		ピユウ	ぴゆう	pyū *
ハウ	はう	hō (ō) 2/		ピョ	ぴよ	pyo *
ハフ	はふ	hō		ピョウ	ぴょう	pyō *
バフ	ばふ	bō		ヘウ	へう	hyō

COMBINED FORMS 5/

<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>	<u>Katakana</u>	<u>Hiragana</u>	<u>Roman</u>
ヘフ	へふ	hyō	モウ	もう	mō *
ベウ	べう	byō	モフ	もふ	mō
ベフ	べふ	byō	ヤウ	やう	yō
ペウ	ぺう	pyō	ヤフ	やふ	yō
ペフ	ぺふ	pyō	ヨウ	よう	yō *
ホウ	ほう	hō * (ō) 2/	ヨフ	よふ	yō
ホフ	ほふ	hō (ō) 2/	ラウ	らう	rō
ホウ	ほう	bō *	ラフ	らふ	rō
ホフ	ほふ	bō	リウ	りう	ryū
ホウ	ほう	pō *	リフ	りふ	ryū
ホフ	ほふ	pō	リヤ	りや	rya *
マウ	まう	mō	リヤウ	りやう	ryō
マフ	まふ	mō	リュ	りゆ	ryu *
マヲ	まを	mō	リュウ	りゆう	ryū *
ミヤ	みや	mya *	リヨ	りよ	ryo *
ミヤウ	みやう	myō	リヨウ	りよう	ryō *
ミウ	みう	myū	レウ	れう	ryō
ミフ	みふ	myū	レフ	れふ	ryō
ミユ	みゆ	myu *	ロウ	ろう	rō *
ミユウ	みゆう	myū *	ロフ	ろふ	rō
ミヨ	みよ	myo *	ワウ	わう	ō
ミヨウ	みよう	myō *	ワフ	わふ	ō
メウ	めう	myō	エフ	えふ	yō
メフ	めふ	myō	ヲウ	をう	ō *
メヲ	めを	myō	ヲフ	をふ	ō

SPECIAL SYMBOLS AND MEANINGS

- | preceding vowel is a long vowel
 > preceding syllable is repeated
 / preceding syllables are repeated

NOTES

1. The "tsu" forms (ッ, ヅ) are also used to indicate a double consonant and are generally (but not always) written in smaller script or type slightly to the right of or below the regular line. These characters are transliterated as k before k; s before s or sh; t before t, ts, or ch; and p before p. Occasionally, when a "ku" (ク, ク) or "ki" (キ, キ) form precedes k, the u in ku or the i in ki is dropped.
2. The transliterations in parentheses are used in specific cases when the kana symbol is known to be so pronounced.
3. The transliteration m is used before b, p, and m.
4. This letter has been added for use in transliterating foreign words.
5. The asterisk (*) indicates standard combined forms. Those combined forms not so marked are rarely used.